

### บทที่ 3

#### วิธีดำเนินการวิจัย

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการวิจัยเชิงพรรณนา ซึ่งศึกษาเกี่ยวกับการศึกษากลวิธีการแปล มุกตลกไทยเป็นภาษาอังกฤษ: กรณีศึกษาภาพยนตร์เรื่อง หลวงพี่เท่ง ภาค 1 และ รถไฟฟ้ามาหานะเธอ โดยผู้วิจัยกล่าวถึงรายละเอียดและขั้นตอนในการดำเนินการวิจัย เริ่มตั้งแต่การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างในการวิจัย ตลอดจนถึงการวิเคราะห์ข้อมูล โดยจะนำเสนอตามลำดับขั้นตอนของการดำเนินการวิจัย ดังต่อไปนี้

#### การคัดเลือกกรณีศึกษา

ภาพยนตร์ที่นำมาวิเคราะห์คือ ภาพยนตร์ไทยแนวตลกสองเรื่องคือ “หลวงพี่เท่ง ภาค 1” ซึ่งกำกับโดย บำเรอ ม่วงอินทรกุล หรือ โน้ต เชิญยิ้ม และ “รถไฟฟ้ามาหานะเธอ” ซึ่งกำกับโดย อธิสรณ์ ตรีสิริเกษม

สาเหตุที่เลือกภาพยนตร์สองเรื่องนี้มาวิเคราะห์ เนื่องจากเป็นภาพยนตร์ที่ประสบความสำเร็จในด้านรายได้ เนื่องจากมีคนสนใจเข้าชมเป็นจำนวนมากจนสามารถทำรายได้มากเป็นอันดับหนึ่งในสาขาภาพยนตร์ตลกในปีที่ภาพยนตร์ทั้งสองเข้าฉาย อีกทั้งยังมีความโดดเด่นในด้านศิลปวัฒนธรรม อีกทั้งมีมุกตลกที่หลากหลาย ซึ่งเพียงพอสำหรับการศึกษาในครั้งนี้

#### หลักเกณฑ์ในการคัดเลือกมุกตลก

สำหรับหลักเกณฑ์ในการคัดเลือกมุกตลก ผู้วิจัยได้สรุปมาจาก หม่อมหลวง ดุ้ย ชุมสาย (2516, หน้า 139) และ นิสารัตน์ สุทธิวรรณ (2542, หน้า 22) โดยสามารถจำแนกได้ดังนี้

1. การเหน็บแนมเสียดสีเพื่อให้เกิดอารมณ์ขัน
2. การล้อเลียนสังคมเพื่อให้เกิดอารมณ์ขัน
3. การใช้เรื่องต้องห้ามหรืออารมณ์ต้องห้ามต่าง ๆ เป็นประเด็นในการสร้างอารมณ์ขัน
4. การเล่นตลกกับภาษาเพื่อให้เกิดอารมณ์ขัน
5. การเล่นตลกกับสามัญสำนึกโดยตีความประสบการณ์ ตรรกะ หรือแสดงความคิดเห็นให้ผิดจากที่รับรู้กัน โดยทั่วไป
6. การลวงให้คิดไปอีกทางเพื่อสร้างอารมณ์ขันหลังจากทราบความจริง
7. การเปลี่ยนทิศทางของเรื่องหรือบทบาทของคนอย่างกะทันหัน

โดยหลักเกณฑ์ทั้งหมดนี้ต้องเป็นข้อความที่สร้างอารมณ์ขันให้คนไทยได้

### การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยได้ดำเนินการศึกษาข้อมูลตามลำดับขั้นตอนต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

1. คัดลอกบทบรรยายใต้ภาพภาษาอังกฤษ (English- subtitles) จากภาพยนตร์ไทยแนวตลกเรื่อง “หลวงพี่เท่ง ภาค 1” และภาพยนตร์เรื่อง “รถไฟฟ้ามาหานะเธอ” เพื่อนำมาเทียบกับบทภาพยนตร์ภาษาไทยต้นฉบับ ประโยคต่อประโยค
2. จัดบันทึกบทบรรยายที่เป็นมุกตลกภาษาอังกฤษจำนวน 30 มุก เพื่อเทียบกับบทภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาไทย
3. รวบรวมข้อมูลและจัดแบ่งหมวดหมู่กลวิธีที่ผู้แปลใช้ในการแปลมุกตลกไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยวิเคราะห์กลวิธีการแปลมุกตลกที่พบในภาพยนตร์ทั้งสองเรื่อง

### การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์และสรุปกลวิธีต่าง ๆ ที่ใช้ในการสร้างมุกตลกและแปลมุกตลกไทยเป็นภาษาอังกฤษ จำแนกเป็นขั้นตอนดังนี้

1. วิเคราะห์กลวิธีการแปลซึ่งผู้วิจัยได้ผสมผสานแนวความคิดของผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาและการแปลดังต่อไปนี้โดยตั้งเกณฑ์ในการวิเคราะห์ออกเป็นที่ใช้ในงานแปลภาพยนตร์โดยอ้างอิงจากการแปลตรงตัวและการแปลเอาความ (สัญญาวิ สายบัว, 2542, หน้า 43-45; เสรี สมชอบ, 2542, หน้า 19) การเพิ่มคำขยายความ (หอมหวาน ชื่นจิตร, 2527; เชวง จันทรเขตต์, 2528) และการละไม่แปล (เชวง จันทรเขตต์, 2528, หน้า 171; สัญญาวิ สายบัว, 2528)
2. วิเคราะห์และศึกษาบริบทที่พบในภาพยนตร์ โดยการใช้แนวคิดของวัลลภา เออร์วาย (2548, หน้า 19 – 31)
3. วิเคราะห์วัฒนธรรมที่มีผลต่อการแปล โดยการใช้แนวคิดของทิพา เทพอัครพงศ์ (2540, หน้า 17-47)

### การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย

เสนอผลการวิเคราะห์กลวิธีในการแปลมุกตลกไทยเป็นภาษาอังกฤษในแต่ละประเด็นในรูปแบบพรรณนาวิเคราะห์โดยใช้ตารางแสดงการเปรียบเทียบและแสดงคำร้อยละของผลการศึกษา